

Antes
de la era cr.
705.

blicar las obras de Dios, *porque esto demuestra que se conocen, y le es uno fiel dándole gloria.*

8. Así yo es declaro que la oración acompañada del ayuno y de la limosna vale mas que todos los tesoros de oro que se puedan guardar;

9. Porque la limosna libra de la muerte, es la que borra los pecados, y hace alcanzar la misericordia y la vida eterna.

10. Mas los que cometen el pecado y la iniquidad, son enemigos de sus almas, á las cuales mata el pecado.

11. Yo voy á manifestaros la verdad, y no os encubriré lo que está oculto.

12. Cuando tú orabas á Dios con lágrimas, y enterrabas á los muertos, y dejabas por esto tu comida, y ocultabas los cadáveres de día para enterrarlos de noche, yo presenté tus oraciones al Señor, que las recibió propicio.

13. Y porque eras acepto á Dios, fué necesario que la tentacion te probase.

14. Y ahora me envió el Señor para curarte, y librar del demonio á Sara la mujer de tu hijo.

15. Porque yo soy el ángel Rafael, uno de los siete que estamos siempre presentes delante del Señor pronto á ejecutar sus órdenes.

16. A estas palabras se llenaron de turbacion; y temblando, cayeron en tierra sobre su rostro,

17. Y el ángel les dijo: La paz sea con vosotros, no temais.

18. Porque cuando he estado con vosotros, he estado por la voluntad de Dios y por un efecto del amor que os tiene. Bendecidle pues, y cantad sus alabanzas.

19. Os parecia que yo bebía y comía con vosotros; mas yo me alimento con un manjar invisible, y con una

8. Bona est oratio cum ieiunio, et elemosyna magis quam thesauros auri recondere:

9. Quoniam elemosyna á morte liberat, et ipsa est, quae purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam aeternam.

10. Qui autem faciunt peccatum, et iniquitatem, hostes sunt animae suae.

11. Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam á vobis occultum sermonem.

12. Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino.

13. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.

14. Et nunc misit me Dominus ut curarem te, et Saram uxorem filij tui á daemone liberarem.

15. Ego enim sum Raphael Angelus, unus ex septem, qui astamus ante Dominum.

16. Cumque haec audissent, turbati sunt, et tremantes ceciderunt super terram in faciem suam.

17. Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere.

18. Etenim cum essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedicite, et cantate illi.

19. Videbar quidem vobiscum manducare, et bibere: sed ego cibo invisibili, et potu, qui ab

Antes
de la era cr.
705.

hominibus videri non potest, utor.

20. Tempus est ergo ut revertar ad eum, qui me misit: vos autem benedicite Deum, et narrate omnia mirabilia eius.

21. Et cum haec dixisset, ab aspectu eorum ablati sunt, et ultra eum videre non potuerunt.

22. Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia eius.

bebida que no puede ser vista de los hombres.

20. Ya es tiempo de que me vuelva al que me envió; y vosotros benedicid á Dios, y publicad todas sus maravillas.

21. Dicho esto, desapareció de su presencia, y no pudieron verle mas.

22. Entonces postrados en tierra sobre su rostro durante tres horas, benedijeron á Dios; y habiéndose levantado, contaron todas las maravillas que habia hecho en su favor, y las escribieron en un libro, para transmitir su memoria á la posteridad, como el ángel se los habia ordenado.

★ 30. En vez de estas palabras: Publicad todas estas maravillas, dice el griego: Escríbid en un libro todo lo que ha acontecido.

CAPITULO XIII.

Cántico de Tobias.

1. APERIENS autem Tobias senior os suum, benedixit Dominum, et dixit: Magnus es Domine in aeternum, et in omnia saecula regnum tuum:

2. Quoniam tu flagellas, et salvas: deducis ad inferos, et reducis: et non est qui effugiat manum tuam.

3. Confitemini Domino filii Israël, et in conspectu gentium laudate eum:

4. Quoniam ideò dispersit vos inter gentes, quae ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia eius, et faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens praeter eum.

1. ENTÓNCES el viejo Tobias abrió su boca, bendijo al Señor, diciendo: Grande eres, Señor, desde la eternidad, y tu reino se extiende á todos los siglos. Tú ni comienzas ni acabas; y eres el principio y fin de todas las cosas.

2. Porque tú castigas y salvas; tú conduces á los hombres hasta el sepulcro, y los resucitas; y no hay quien se substraiga de tu mano poderosa.

3. Dad gracias al Señor, hijos de Israel, y alabadle en presencia de las naciones, como estais obligados á hacerlo, para corresponder á los designios que tiene sobre vosotros.

4. Porque por eso os ha dispersado entre los pueblos que no le conocen, para que publicaseis sus maravillas, é hicieseis saber, que fuera de él no hay otro Dios Todopoderoso.

★ 1. Este cántico es á un tiempo profecía en que Tobias anuncia la libertad de los Israelitas y el restablecimiento del templo, ó mas bien el establecimiento de la Iglesia y la conversion futura del pueblo judío.

Deut. xxxij.
39.
1. Res. ii. 6.
Sap. xvi. 13.

Antes de la era cr. vulgar 769.

5. El nos ha castigado por nuestras iniquidades, y nos salvará por ostentar su misericordia.

6. Considerad pues el modo con que nos ha tratado, y bendecidle con temor y tumblos, y rendid homenaje con vuestras obras al rey de todos los siglos, que es justo y bondadoso.

7. Yo asimismo le bendeciré en esta tierra en que estoy cautivo, porque ha manifestado su magestad sobre mí, y preveo que la hará brillar algún día sobre una nación que entregó á sus enemigos porque era criminal, y la salvará de sus manos luego que se convierta.

8. Convertios pues, pecadores, y sed justos delante de Dios, y creed con una firme confianza, que usará con vosotros de su misericordia.

9. Yo me regocijaré en él, y conociendo su poder y su bondad, será la alegría de mi alma.

10. Bendecid también al Señor todos sus escogidos, regocijaos en él todos los días, y tributadle acciones de gracias por los beneficios de que os ha colmado.

11. Jerusalem, ciudad de Dios, el Señor te ha castigado por las obras de tus manos.¹¹

12. Da gracias al Señor por los beneficios que te ha hecho, y bendice al Dios de los siglos, para que reedifique en tí su Tabernáculo, te restituya todos los cautivos que han salido de tu seno, y te llenes de alegría por los siglos de los siglos, después de que te purifique de tus pecados.

13. Entonces brillarás con una luz resplandeciente, y serás adorada de todos los pueblos hasta las extremidades de la tierra.

14. Vendrán á tí las naciones de los climas mas remotos; y trayéndote pre-

5. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras: et ipse salvabit nos propter misericordiam suam.

6. Aspicite ergo quae fecit nobiscum, et cum timore et tremore confitemini illi: regemque saeculorum exaltate in operibus vestris.

7. Ego autem in terra captivitatis meae confitebor illi: quoniam ostendit maiestatem suam in gentem peccatricem.

8. Convertimini itaque peccatores, et facite iustitiam coram Deo, credentes quod faciat vobiscum misericordiam suam.

9. Ego autem, et anima mea in eo laetabitur.

10. Benedicite Dominum omnes electi eius: agite dies lactitiae, et confitemini illi.

11. Jerusalem civitas Dei, castigavit te Dominus in operibus manuum tuarum.

12. Confite're Domino in bonis tuis, et benedic Deum saeculorum ut reedificet in te tabernaculum suum, et revocet ad te omnes captivos, et gaudeas in omnia saecula saeculorum.

13. Luce splendida fulgebis: et omnes fines terrae adorabunt te.

14. Nationes ex longinquo ad te venient: et munera deferen-

¶ 11. La ruina de Jerusalem por Nabucodonosor fue posterior mas de un siglo á esta prediccion. Tobias habla aqui con espíritu profético. Véase en este tomo la *Disertacion sobre la cronologia de la historia de Tobias.*

Antes de la era cr. vulgar 769.

tes, adorabunt in te Dominum, et terram tuam in sanctificationem habebunt.

15. Nomen enim magnum invocabunt in te.

16. Maledicti erunt qui contempserint te: et condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te: benedictique erunt qui aedificaverint te.

17. Tu autem laetaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, et congregabuntur ad Dominum.

18. Beati omnes qui diligunt te, et qui gaudent super pace tua.

19. Anima mea benedic Dominum, quoniam liberavit Ierusalem civitatem suam á cunctis tribulationibus eius, Dominus Deus noster.

20. Beatus ero si fuerint reliquiae seminis mei ad videntiam claritatem Ierusalem.

21. Portae Ierusalem ex sapphiro et smaragdo aedificabuntur: et ex lapide pretioso omnis circuitus murorum eius.

22. Ex lapide candido et mundo omnes plateae eius stententur: et per vicos eius aelium cantabitur.

23. Benedictus Dominus, qui exaltavit eam, et sit regnum eius in saecula saeculorum super eam. Amen.

¶ 15. Esto es, el gran nombre del Señor.

¶ 18. Es decir, en tu felicidad, en tu prosperidad.

¶ 22. Estas magnificas promesas hechas á Jerusalem tienen tres objetos y tres cumplimientos sucesivos. Se cumplieron por primera vez imperfectamente cuando se restableció Jerusalem en tiempo de Ciro. Se verificaron la segunda con mas extension en el establecimiento de la Iglesia; y últimamente se cumplirán con perfeccion en la gloria eterna de la Jerusalem celestial, es decir, de la Iglesia triunfante, tal cual la describe San Juan en el Apocalipsis.

sentés, adorarán en tí al Señor, y considerarán tu tierra como una tierra verdaderamente santa;

15. Porque invocarán un gran nombre¹⁵ en medio de tí.

16. Los que te despreciaren serán malditos de Dios, los que te blasfemaren serán condenados, y los que te edificaren serán benditos del cielo.

17. Tú te regocijarás en tus hijos, porque todos serán benditos, y se reunirán con el Señor.

18. Bienaventurados todos los que te aman, y que se gozan en tu paz.¹⁸

19. O alma mia, bendice al Señor, porque preveo desde ahora que se dirá algún dia con verdad, que el Señor nuestro Dios ha librado su ciudad de Jerusalem de todos los males que le afligian.

20. Yo seré dichoso, si queda aliquid de mi linage que vea la luz y el esplendor con que brillará entonces la ciudad de Jerusalem.

21. Porque las puertas de Jerusalem se labrarán de zafiros y de esmeraldas, y todo el circuito de sus muros será de piedras preciosas.

22. Todas sus plazas públicas se enlosarán con piedras de una blancura y belleza singular: y en todos sus barrios se oirán cantar aleluyas.¹⁹ Apoc. xxi. 19.

23. Bendito sea para siempre el Señor, que la ha elevado á la cumbre de la gloria, y que reina en ella por los siglos de los siglos. Amen.

CAPITULO XIV.

Ultimas palabras de Tobias. Predice la ruina de Ninive y el restablecimiento de Jerusalem. El joven Tobias sale de Ninive. Su muerte.

1. Así acabaron las palabras de Tobias. Y despues que recobró la vista vivió cuarenta y dos años, y vió á los hijos *de sus hijos y á los* de sus nietos.

2. Despues de haber vivido ciento y dos años, *murió*, y fué sepultado honorificamente en *la ciudad* de Ninive.

3. Tenia cincuenta y seis años cuando perdió la vista, y la recobró de sesenta."

4. Todo el resto de su vida le pasó en la alegría; y habiendo adelantado mucho en el temor de Dios, murió en paz.

5. A la hora de su muerte llamó á Tobias su hijo, y á siete jóvenes hijos de este, sus nietos, y les dijo:

6. La ruina de Ninive está próxima, porque es necesario que se cumpla la palabra de Dios; y *entonces* nuestros hermanos que habrán" estado dispersos fuera de la tierra de Israel, volverán á ella.

7. Todo el pais *de Israel* que ha estado desierto, se poblará; y la casa de Dios que ha sido incendiada," se reedificará, y volverán á ella todos los que temen á Dios.

8. Las naciones abandonarán sus ídolos, y vendrán á Jerusalem para habitar en ella.

9. Y todos los reyes de la tierra

Y 2. y 3. Véase en este tomo la *Disertacion sobre la cronología de la historia de Tobias.*

V 6. Esta traducción tomada del griego se explica de la cautividad de Babilonia. La Vulgata dice: que han sido dispersos fuera de la tierra de Israel; y esto puede entenderse tambien del cautiverio. Véase en el tomo xv. al principio de la profecía de Ezequiel la *Disertacion sobre la vuelta de las diez tribus.*

V 7. Todo este discurso es profético; la ruina de Jerusalem no accedió sino mucho despues y con posterioridad á la de Ninive, que Tobias acaba de anunciar. Véase la disertacion citada.

1. Er consummati sunt sermones Tobiae. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis quadragintaduobus, et vidit filios nepotum suorum.

2. Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorificè in Ninive.

3. Quinquaginta natusque et sex annorum lumen oculorum amisit, sexagenarius verò recepit.

4. Reliquum verò vitæ suæ in gaudio fuit, et cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace.

5. In hora autem mortis suæ vocavit ad se Tobiam filium suum, et septem juvenes filios eius nepotes suos, dixitque eis:

6. Propè erit interitus Ninive: non enim excidit verbum Domini: et fratres nostri, qui dispersi sunt a terra Israël, revertentur ad eam.

7. Omnis autem deserta terra eius replebitur, et domus Dei, quæ in ea incensa est, iterum reaedificabitur: ibique revertentur omnes timentes Deum.

8. Et relinquunt gentes idòla sua, et venient in Jerusalem, et inhabitabunt in ea.

9. Et gaudebunt in ea omnes

reges terræ, adorantes regem Israël.

10. Audite ergo filii mei patrem vestrum: Servite Domino in veritate, et inquire ut faciatis quæ placita sunt illi: Et filiis vestris mandate ut faciant iustitias et eleemosynas, ut sint memores Dei, et benedicant eum in omni tempore in veritate, et in tota virtute sua.

12. Nunc ergo filii audite me, et nolite manere hic: sed quacumque die sepelieritis matrem vestram circa me in uno sepulchro, ex eo dirigite gressus vestros ut exeat hinc:

13. Video enim quia iniquitas eius finem dabit ei.

14. Factum est autem post obitum matris suæ, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, et filiis, et filiorum filii, et reversus est ad soceros suos.

15. Invenitque eos incolumes in senectute bona: et curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum; et omnem hereditatem domus Raguelis ipse percepit: viditque quintam generationem, filios filiorum suorum.

16. Et completis annis nonagintanovem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.

17. Omnis autem cognatio eius, et omnis generatio eius in bona vita, et in sancta conversatione permansit, ita ut accepti essent tam Deo, quam hominibus, et cunctis habitantibus in terra.

V 16. Se podría tambien traducir así: Despues de haber concluido su carrera en el temor del Señor y en la alegría, *murió* á la edad de noventa y nueve años, y sus hijos le sepultaron. *Supr.* V 4. Véase la disertacion que acabamos de citar *sobre la edad de Tobias.*

se recogiarán en ella, adorando al rey de Israel.

10. Hijos míos, escuchad pues á vuestro padre: Servid al Señor en la verdad, y procurad hacer lo que le es agradable.

11. Recomendad con empeño á vuestros hijos que hagan obras de justicia, den limosnas, se acuerden de Dios, y le bendigan en todo tiempo con sinceridad y con todo esfuerzo.

12. Escuchadme pues ahora, hijos míos, y no os quedeis aquí; sino que luego que hubiereis enterrado á vuestra madre junto á mí en un mismo sepulchro, no penseis mas que en salir de este lugar;

13. Porque yo veo que su iniquidad le hará perecer.

14. En efecto, despues que la madre de Tobias murió, salió él de Ninive con su muger, sus hijos, y los hijos de sus hijos, y volvió á la casa de sus suegros.

15. Los halló todavia sanos en una feliz vejez; los cuidó y cerró sus ojos; recogió toda la herencia de la casa de Raguel; y vió á los hijos de sus hijos hasta la quinta generacion.

16. Despues de haber vivido noventa y nueve años, *murió* en el temor del Señor; y sus hijos le sepultaron con alegría, *persuadidos de que Dios premiará en el cielo la santa vida que tuvo en la tierra.*"

17. Toda su parentela y todos sus hijos perseveraron con tanta fidelidad en la buena vida, *de la que les habia dado el ejemplo*, y en una tan santa conducta, que fueron amados de Dios y de los hombres, y de todos los que moraban en el pais.